

泰国“中文+旅游”本土教材 的编写及应用

——以《走遍泰国》（中泰双语版）为例

Preparation and Application of Local Teaching Textbooks for “Chinese + Tourism” in Thailand

——Take *Travel Around Thailand* (Chinese-Thai bilingual version)
as an example

杨文波¹

YANG Wenbo

上海大学国际教育学院

College of International Education, Shanghai University

Email: yangwb2013@126.com

马立娟²

MA Lijuan

上海大学国际教育学院

College of International Education, Shanghai University

Email: 3566760359@qq.com

摘 要 笔者从《走遍泰国》（中泰双语版）的编写实践出发，详述了“本土化+专门用途”中文教材的编写理念、原则、方法与体例，并介绍了教材的立体化资源建设及应用情况。笔者认为，就“本土化+专门用途”中文教材来说，在编写团队方面应以在教学一线从事中文教学的教师为主，并以中外教师团队合作的方式进行；在编写原则方面应以“针对性”为首要原则；在编写体例方面应注重本土化，同时用学习者的母语对目标语进行对译，避免第三语言的介入；在教材的立体化建设方面，应着重开发配套微课、配套词卡、配套课件等教学资源。

关键词 中文教材；本土化；专门用途；中文+旅游

收稿日期：2022 年 5 月 25 日

作者简介：¹ 杨文波，男，中国山东济宁人，博士，上海大学国际教育学院副教授、硕士研究生导师，宋卡王子大学普吉孔子学院中方院长。主要研究方向为国际中文教育、汉语语言学。

² 马立娟，女，中国天津人，硕士，上海大学国际教育学院教师，宋卡王子大学普吉孔子学院公派教师。主要研究方向为国际中文教育。

Abstract Based on *Travel Around Thailand (Chinese-Thai bilingual version)*, the author details the concepts, principles, methods and styles of the preparation of Chinese textbooks of “localization+special use”, and introduces the construction and application of three-dimensional teaching resources of the textbooks. The author believes that as far as “localization+special use” Chinese textbooks are concerned, the writing team should be dominated by teachers who are engaged in Chinese teaching at the front line, and should be carried out in the form of teamwork of both Chinese and foreign teachers; “to be targeted” is the primary principle. In the aspect of writing style, attention should be paid to localization, and meanwhile, the target language should be translated in the learner’s native language to avoid the intervention of a third language; in the aspect of three-dimensional construction of textbooks, the development of supporting micro-lectures, vocabulary cards, courseware and other teaching resources should be emphasized.

Keywords Chinese textbooks; Localization; Special use; Chinese+Tourism

一、引言

中国长期致力于国际中文教育的推广工作，“目前 70 多个国家将中文纳入国民教育体系，全球 4000 多所大学、3 万多所中小学、4.5 万多所华文学校和培训机构开设了中文课程，中国以外累计学习和使用中文的人数达 2 亿”（高敬、赵琬微，2020）。与此同时，“来华学习汉语人数不到全球学习汉语人数的 1%，而在中国境外学习汉语的人数达 99%以上。然而从目前出版和发表的有关论著来看，研究对外汉语教学的很多，但研究国际汉语教学的很少”（吴峰，2019：1）。因此，海外各国的国际中文教育的推广工作理应成为我国中文教育的首要工作。

近年来，泰国中文教育蓬勃发展，上有诗琳通公主率先垂范，下有华人华侨和各级民众的积极响应，“目前泰国有 2000 多所中小学校开设汉语课程，在校学习汉语的人数超过 100 万，居全球首位。汉语在泰国已经成为英语以外的第二大外语”（付志刚，2021）。然而“目前泰国汉语教学中碰到的最大问题是没有比较合适的教材，各校使用的教材可谓五花八门，有很多地方不太适合泰国学生，如没有泰文注释，内容与泰国社会文化无关等”（吴应辉、杨吉春，2008）。中文教材成为泰国中文教学中的薄弱环节，“导致教材问题的原因很多，但最重要的原因是针对泰国本土化汉语教材编写的相关理论研究还十分薄弱”（吴峰，2019：6）。

目前泰国的通用型本土中文教材主要分为三类：一是泰国自编中文教材，如《基础汉语》《汉语启蒙》《快乐学中文》《汉语应用》《儿童汉语》等；二是中泰合编中文教材，如《泰国人学汉语》《体验汉语》《实用汉语教程》《创智汉语》《汉语短期教程》《中文》《汉语入门》《初级汉语》等；三是中国人编写的中文教材，如《汉语教程》《汉语乐园》等（吴峰，2019：8-10）。

除了通用型的泰国本土中文教材，泰国各级政府和中文教育机构也在着力研发专门用途的本土中文教材。以泰国本土“中文+旅游”教材为例，据调查，目前出版的主要有五类：一是旅游汉语，如《旅游汉语》（初级篇）、《旅游汉语》《走遍泰国》（中泰双语版），三套书皆由泰国宋卡王子大学普吉孔子学院编著；二是酒店汉语，如《汉语口语速成课程·酒店篇》《酒店与服务汉语口语》《酒店与旅游实用汉语》《汉语职业酒店》等；三是导游汉语，如《中文导游》《导游泰

国一曼谷》《汉语口语速成课程·导游篇》；四是饭店汉语，如《汉语职业饭店》；五是spa汉语，如《汉语职业泰式按摩》《汉语口语速成课程·spa篇》。

从现已出版的泰国本土旅游汉语教材来看，大部分教材存在以下问题：一是以初级基础性教材为主，中高级教材数量较少；二是专业性、系统性不够，缺乏统一的教材编纂标准；三是大量使用泰语媒介语对中文词语和句子进行注音、注释，这种方式虽可在短期内快速提高学习者的汉语口语能力和交际水平，但长远来看，并不利于学习者的汉语学习。

《走遍泰国》(中泰双语版)是由笔者及团队成员共同编写的泰国本土旅游汉语教材。本教材从2020年7月开始组稿，至2021年11月正式出版，编纂历时近一年半。下文将以《走遍泰国》(中泰双语版)为例，探讨泰国“中文+旅游”本土教材的编写及应用等方面的问题。

二、泰国“中文+旅游”本土教材的编写

(一) 编写团队

关于教材编写的人员，李泉(2012)认为，在教学一线从事教学的外语教师最有资格编写教材。“因为他们了解随着时代的发展变化带来的学习者学习目标、学习观念的变化，以及学习者对教材内容的需求，对语言知识、文化知识、语言技能、交际技能等的需求；更重要的是，他们在教学实践中对现有教材的成败得失有比较深切的体会；同样重要的是，他们在教学实践中积累了丰富的成功的教学经验和不成功的教训，等等，都可以以教材中得到体现和避免。”

许琳(2007)指出，本土中文教材“编写方式是中外合作”。根据吴峰(2019: 23)的调查，“中泰合作编写、泰国自编、中国人编写的中文教材比例为10: 5: 2”，因此，中泰合作是泰国中文教材编写、研发的主流，“编写泰国本土化汉语教材，泰方汉语专家的母语指导是不可或缺的”(吴峰，2019: 23)。

《走遍泰国》(中泰双语版)由泰国宋卡王子大学普吉孔子学院(下简称“普吉孔院”)中方院长杨文波副教授与上海大学国际教育学院李慧副教授共同担任教材主编，编纂团队由普吉孔院的公派教师、国际中文教师志愿者及本土中文教师组成。该教材从课文编写、泰文翻译，到排版设计、中泰文校对等均由普吉孔院中泰教师团队合作完成(详见下页表1)。《走遍泰国》(中泰双语版)的教材编写团队既符合李泉先生所说的在教学一线从事教学的国际中文教师身份，又属于吴峰女士倡导的中泰合作编写教材的主流。

此外，《走遍泰国》(中泰双语版)在出版之前，宋卡王子大学普吉分校酒店与旅游管理学院已经先行使用样书进行了为期一个学期(学制：半年)的试教学，教材编纂团队根据教学中出现的问题对教材进行了完善。

(二) 编写原则

关于通用中文教材编写的原则，国际中文教学界早有过系统性的研究和论述，并已基本达成共识。“赵贤州(1988)提出教材编写的四性原则：针对性、实践性、趣味性、科学性；吕必松

(1993) 提出各种类型的教材普遍适用的原则：实用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则、针对性原则；束定芳(1996)认为教材编写除了要遵循外语教学的一般原则外，还应该要遵守几个具体原则：真实性原则、循序渐进原则、趣味性原则、多样性原则、现代性原则、实用性原则；刘珣(2000)把教材编写的原则概括为‘五性’：针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性；赵金铭(2004)提出了第二语言教材编写的十项基本原则：定向原则、目标原则、特色原则、认知原则、时代原则、语体原则、文化原则、趣味原则、实用原则、立体原则”(李泉，2006：42-56)。刘珣、赵金铭两位先生提出的教材编写原则也就是学界所熟知的“五性”“十原则”。李泉(2012：184)指出，“针对性、科学性、实用性、趣味性”是编写各类教材都应遵循的基本原则和通用原则，也可以说是最重要的外语教材编写原则。

表1 《走遍泰国》(中泰双语版)策划编写团队

分工	编写人员	身份
主编	杨文波、李慧	普吉孔院中方院长/ 上海大学国际部国际教育学院副教授
编委	马立娟、吴菱辰、刘晓晴、田奇萌、杨晓茹	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者
排版设计	方姮堃、马立娟、解小敏	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者
泰文翻译	Miss Sanlaya Engchuan (泰)	普吉孔院本土中文教师
泰文校对	Miss Chidchanok Prachumpran (泰)	普吉孔院本土中文教师
中文校对	韩晶晶、王盟盟、马立娟	普吉孔院公派教师、国际中文教师志愿者

对于本土化中文教材编写，姜丽萍(2018)指出，本土化中文教材要“符合‘三贴近’原则，即贴近外国人的思维、贴近外国人的生活、贴近外国人的习惯”。同时，“本土化教材应包括五个要素：一是教材容量本土化；二是各类注释母语化；三是难点讲解对比化；四是部分话题本土化；五是文化内容跨文化化。”

对于专门用途中文教材编写，李泉(2012：176-177)指出，专门用途中文教学与教材编写，应坚守语言教学为主的学科方向，对专业语言(词汇及相关语法现象)“不贪多、不求全”；将专业知识(专业理论)的介绍限制在主要用来解释相关语言现象的层面上；不走单纯的专业知识介绍路线，因为根本上说，专业知识、专业理论不属于“专业汉语”范畴。据此，李泉先生提出了专业汉语教材中“专业汉语”与“通用汉语”的内容比例：零起点开始的初级阶段和中高级阶段，可分别考虑确定“二八开”和“三七开”。

从李泉、宫雪(2015)对通用型教材、区域型教材、语别型教材和国别型教材的共性与差异的比较来看，就“本土化+专门用途”的教材而言，针对性原则应当属于所有教材编写原则中的首要原则(详见下页表2)。

《走遍泰国》(中泰双语版)是宋卡王子大学普吉孔子学院研发的泰国本土旅游汉语系列教材之一，全书共20课(目录见下页图1)。本教材的针对性主要体现在：针对泰国大中小学、职业院校及旅游相关行业的初级汉语学习者进行设计，根据汉语口语课的课型特点编排课文内容，以

表 2 通用型、区域型、语别型和国别型教材的共性与差异简表（李泉、官雪，2015）

	教材目标与 结构方式	理论上使用 范围广度	教材针对性 的强度	注释理解的 准确度	应用价值与 效益	对比要求的 程度
通用型	+	+++	+	+	++++	+
区域型	+	++	++	++	+++	++
语别型	+	++	+++	+++	++	+++
国别型	+	+	++++	++++	+	++++

目录
สารบัญ

1

第一课 落地签太方便了！
บทที่ 1 การขอ Visa On Arrival สะดวกมากเลย

8

第二课 泰国我来啦！
บทที่ 2 ประเทศไทย ฉันมาแล้ว

15

第三课 到酒店了
บทที่ 3 ถึงโรงแรมแล้ว

22

第四课 请问，大皇宫怎么走？
บทที่ 4 ขอถามหน่อย พระราชวังไปอย่างไร

29

第五课 我们去银行换钱
บทที่ 5 พวกเราไปแลกเงินที่ธนาคาร

35

第六课 坐哪辆车还是出租车？
บทที่ 6 นั่งรถตุ๊กตุ๊กหรือนั่งรถแท็กซี่

41

第七课 清迈有很多寺庙
บทที่ 7 เชียงใหม่มีวัดเยอะมาก

48

第八课 爬山累不累？
บทที่ 8 ปีนเขาเหนื่อยไหม

56

第九课 尝一尝泰式炒面吧！
บทที่ 9 ลองชิมผัดไทยกันเถอะ

63

第十课 我们几点去机场？
บทที่ 10 พวกเราไปสนามบินกี่โมง

70

第十一课 这里真漂亮！
บทที่ 11 ที่นี่สวยจริง ๆ

77

第十二课 这件衣服多少钱？
บทที่ 12 เสื้อตัวนี้ราคาเท่าไร

84

第十三课 街上变得热闹了
บทที่ 13 บนถนนเริ่มคึกคักแล้ว

90

第十四课 一起去看日出，怎么样？
บทที่ 14 ไปดูพระอาทิตย์ขึ้นด้วยกัน ดีไหม

96

第十五课 这家比那家近一点儿
บทที่ 15 ร้านนี้ใกล้กว่าร้านนั้นนิดหน่อย

102

第十六课 泰国的水灯节浪漫极了！
บทที่ 16 เทศกาลลอยกระทงของไทยโรแมนติกสุด ๆ

109

第十七课 泰国的见面礼和中国一样吗？
บทที่ 17 มารยาทการทักทายของไทยเหมือนกับจีนไหม

116

第十八课 泼水的人越来越多了！
บทที่ 18 คนที่มาเล่นน้ำเริ่มเยอะแล้ว

123

第十九课 把这个花篮送给老师
บทที่ 19 ส่งกระเช้าดอกไม้ให้คุณครู

130

第二十课 不要穿鞋进佛殿
บทที่ 20 ห้ามใส่รองเท้าเข้าอุโบสถ

图 1 《走遍泰国》（中泰双语版）目录

“一对中国兄妹来泰国旅游，另一对泰国朋友陪同旅行”为故事主线，依照从泰北到泰南的旅游顺序，穿插讲述签证、接机、酒店、银行、问路、乘车、旅游、购物、节日、美食、习俗等旅游话题，最终使学习者达到提高和锻炼旅游汉语口语能力的教学目标。

至于《走遍泰国》（中泰双语版）教材编纂的科学性、实用性和趣味性，将在下文编纂体例中一一体现，此处不再赘述。

（三）编写体例

《走遍泰国》（中泰双语版）教材共二十课，每课包括生词、课文、语法注释、练一练和扩展阅读。

1. 生词

“杨德峰（1997）认为初级教材每课生词以 20-30 个为宜；董明、桂弘（2005）根据认知心理学‘组块（Chunk）理论’的研究结果，认为初级教材每篇课文的生词数量最好不超过 38 个。

根据调查，泰国 17 本通用型本土中文教材的平均单课生词量在 6-89 之间，均值为 23 个”（吴峰，2019：117）。

《走遍泰国》（中泰双语版）的生词大部分为初级词汇，有少数为超纲词汇，其中也包括一部分专有名词，专有名词单列。生词按照在课文中出现的顺序编列序号。在生词表中，列出了生词的拼音、词性和词义。为了让学生养成正确的读音习惯，在标注拼音时，“一”和“不”的读音标注为实际读音。词性的标注以《现代汉语词典》（第七版）为标准，非词成分（如短语）不标注词性。在词语释义方面，只用泰语解释该词在该课课文中的意义。

《走遍泰国》（中泰双语版）教材的生词总量为 260 个，其中专有名词 25 个。单课生词量在 8-23 之间，平均单课生词量为 13 个。由于本教材的目标人群是泰国初级水平的中文学习者，13 个生词的课均生词量不会给学习者造成太大的学习负担和心理压力。

“我们在编写泰国汉语教材的时候，不仅要重视高频词汇，而且应该顾及泰国的社会文化特点，选用一些方便学习者生活交际的具有本土特色的词语”（吴峰，2019：129）。《走遍泰国》（中泰双语版）教材在编纂过程中也收录了 78 条具有泰国本土特色的旅游相关词汇。其中，教材中选用的泰国人名也是较有泰国特色的“素察”和“佳佳”（详见表 3）。

表 3 《走遍泰国》（中泰双语版）收录的泰国本土特色词汇（78 条）

类别	词汇
国家民族特征	泰国、泰铢
城市	曼谷、大城、清迈、清莱、普吉
宗教	佛教、寺庙、佛殿、佛寺
人名	素察、佳佳
动物	大象
植物	芭蕉叶
动作	合十、跪拜、打水仗
交通	嘟嘟车、BTS、Grab、降落伞、海上摩托车、码头
签证	落地签
酒店	曼谷酒店
商场	江西冷商场、玛雅商场、尚泰商场
景点	大皇宫、卧佛寺、玉佛寺、安帕瓦水上市场、清迈古城、素帖山、普吉岛、普吉镇、苏梅岛、查龙寺、银色沙滩、查汶海滩、拉威海滩、周末夜市、甲米、巴东海滩
水果	榴莲、芒果、菠萝、椰子
饮食	泰东北菜、泰北菜、泰中菜、泰南菜、青木瓜沙拉、芒果糯米饭、菠萝饭、鸡肉面、咖喱蟹、炸鸡、烤猪颈肉、烤海鲜、泰式炒河粉、冬阴功、西瓜汁、菠萝汁、椰子汁、芒果汁、酸角汁、柠檬汁、奶茶、泰式炒面
节日	水灯节、拜师节、宋干节、泼水节
节庆用品	水灯、孔明灯、水枪

2. 课文

“课文是教材最精华的部分，是教材重要语料之所在，是课堂教学与学习的基础和依据，直接关系到教材质量以及教与学的质量”（董明、桂弘，2005）。“一本教材能否受到学习者的欢迎，课文内容和语言起着举足轻重的作用”（赵金铭，1997）。“国别化汉语教材与通用型教材在课文内容方面应有所不同，在满足教学需求的基础上，控制好课文语料的难易度，合理地注入本土特色话题内容，是汉语国际教学时代汉语教材对多元跨文化交际视角的必然要求”（吴峰，2019）。

《走遍泰国》（中泰双语版）的课文按照口语课的课型特点，以对话形式呈现，每课包含 2-3 篇对话，每篇对话长度在 30-100 字之间。课文语料选材注重本土化与实用性，课文内容涵盖签证、接机、酒店、银行、问路、乘车、旅游、购物、节日、美食、习俗等旅游话题。作为一本泰国本土旅游汉语教材，课文内容涉及泰国诸多旅游景点，这些旅游景点多为泰国民众所熟知，既拉近了教材与学习者的心理距离，也方便教师开展教学。《走遍泰国》（中泰双语版）教材的话题与课文配比情况见表 4。

表 4 《走遍泰国》（中泰双语版）话题与课文配比

话题	课文	话题	课文
签证 接机	第一课 落地签太方便了！	旅游	第十一课 这里真漂亮！
旅游	第二课 泰国我来啦！	购物	第十二课 这件衣服多少钱？
酒店	第三课 到酒店了	旅游	第十三课 街上变热闹了
问路	第四课 请问，大皇宫怎么走？	旅游	第十四课 一起去看日出，怎么样？
银行	第五课 我们去银行换钱	美食	第十五课 这家比那家近一点儿
乘车	第六课 坐嘟嘟车还是出租车？	节日	第十六课 泰国的水灯节浪漫极了！
旅游	第七课 清迈有很多寺庙	习俗	第十七课 泰国的见面礼和中国一样吗？
旅游	第八课 爬山累不累？	节日	第十八课 泼水的人越来越多了！
美食	第九课 尝一尝泰式炒面吧！	节日	第十九课 把这个花篮送给老师
时间	第十课 我们几点去机场？	习俗	第二十课 不要穿鞋进佛殿

3. 语法

“语法教学量表现在三个层次中：一是语法项目总量，二是每课语法项目的教学量，三是语法项目内容的含量。核心在于每课的教学量，它是教学量在教学实践中的直接体现，也是教学量是否适当的检验。每课的教学量受教学总量的制约，同时又取决于具体语法项目内容含量的大小”（吕文华，2008：113）。吴峰（2019：141）对泰国 12 套通用型本土中文教材进行统计，发现各套教材语法点总量为 35-309 条不等，平均每课语法点为 0.91-9.63 不等。

由于《走遍泰国》（中泰双语版）的目标受众是泰国初级水平的汉语学习者，故而教材语法点皆选自现行的 HSK1-2 级考试大纲，主要为初级常用语法点，如“把”字句、“越来越……”、比较句，等等。语法点的数量为每课 1 个，全书总共 20 个语法点。若有确实需要额外解释的语

法，则以脚注形式进行中泰双语标注，如课文第 10 页脚注 1 “离+地方+（很/不）+远/近”。值得一提的是，《走遍泰国》（中泰双语版）每一课课文的题目正是该课的主要语法点，无论是教师还是学生，都可以一目了然（详见下页表 5）。

“从注释的准确程度上看，用学习者的母语来对译汉语词汇、解说语法现象，应好于用媒介语的效果”（李泉、宫雪，2015）。作为一本“本土化+专门用途”的中文教材，在语法注释方面，《走遍泰国》（中泰双语版）以中泰双语对语法点进行解释，对语法点的解释力求清晰明了、简单易懂，每个语法点附有 3-5 个例句，学习者可以结合例句进一步理解语法点。

表 5 《走遍泰国》（中泰双语版）语法点与课文题目的对应

语法点	课文	语法点	课文
太	第一课 落地签太方便了！	真	第十一课 这里真漂亮！
来	第二课 泰国我来啦！	多少	第十二课 这件衣服多少钱？
到	第三课 到酒店了	了	第十三课 街上变热闹了
怎么	第四课 请问，大皇宫怎么走？	怎么样	第十四课 一起去看日出，怎么样？
去	第五课 我们去银行换钱	比	第十五课 这家比那家近一点儿
还是	第六课 坐嘟嘟车还是出租车？	极了	第十六课 泰国的水灯节浪漫极了！
有	第七课 清迈有很多寺庙	和…一样	第十七课 泰国的见面礼和中国一样吗？
A 不 A	第八课 爬山累不累？	越来越…	第十八课 泼水的人越来越多了！
V 一 V	第九课 尝一尝泰式炒面吧！	把	第十九课 把这个花篮送给老师
几	第十课 我们几点去机场？	不要	第二十课 不要穿鞋进佛殿

4. 练习

练习题是国际中文教材的重要组成部分。课后练习的主要目的在于巩固学生在课堂上学习的知识点。“吕必松（1993）指出，‘一部教材的好坏，对课堂教学质量有直接的影响。’李扬（1993）也认为，‘看一部教材编得好不好，除了看语料的选择、整体的框架安排外，主要看练习的编排。’赵金铭（1998）更是‘把练习编写的质量作为对外汉语教材评估的一项重要内容。’杨翼（2010）认为，‘鉴于在一些对外汉语教材中存在不少粗制滥造的低效甚至无效的练习题，练习题的有效性也日益得到关注’。因此‘我们要着力研究如何设计出能实现课程目标的最有效的练习形式’（周健、唐玲，2004）。目前学界在以下问题上已经达成共识：（1）练习应有明确目的；（2）练习应有效；（3）应区分主要题型和次要题型；（4）应区分课内练习和课外练习；（5）练习编排应讲究顺序；（6）练习量并非越大越好”（聂丹，2017）。

《走遍泰国》（中泰双语版）教材的课后练习题型丰富，既有针对词语的练习，如“将图片和相应的词语连线”“将所给词语填入相应的句子中”，也有针对语法、句子的练习，如“根据课文完成对话”“将下面的词语按正确的顺序排列成一句话”，还有口头表达训练，如“根据所给词语和图片，用‘形容词+极了’说一说”或“根据所给图片场景和词语进行自由对话练习”。教师可以结合教学实际情况在课堂上让学生进行巩固训练，也可以将这些练习留作课后作业。

5. 扩展阅读

扩展阅读的设置,可以增加教材的弹性,它既不会打破教材原有的教学目标和学习者汉语水平等级的设定,又为水平稍高的汉语学习者提供了补充材料,还为教师的教学材料提供了更多的选择。

《走遍泰国》(中泰双语版)教材的每篇课文最后都附有一篇扩展阅读,扩展阅读的文章一般为课文内容的延伸,但与课文内容相比难度稍大,学生可以根据自己的水平在课余时间进行学习,教师也可根据教学情况将扩展阅读文章作为补充教学材料。

6. 插图

李泉(2012: 232-233)曾指出,“趣味性是学生评价教材的首选标准。而学生评价教材的角度和标准是教材编写中最应该重视的信息,因为教材是给学生编的,而不是给专家编的。”在教材中插入图片可以大大激发学习者的学习兴趣,同时也有助于学习者理解教材中抽象难懂的内容。



图2 《走遍泰国》(中泰双语版)插图样例

经笔者统计,《走遍泰国》(中泰双语版)共有293幅插图(插图样例见图2),平均每课插图数为14.65幅。同时,为了避免图片版权纠纷,《走遍泰国》(中泰双语版)教材的所有插图都是在专业图片网站购买版权后下载,每张插图都配有作品授权书。据比较,《走遍泰国》(中泰双语版)教材无论是插图总数还是平均每课插图数,均远超泰国其他旅游汉语教材(见表6)。

表6 《走遍泰国》(中泰双语版)与泰国其他旅游汉语教材对比

教材名称	插图总数	平均每课插图数
《中文导游》	44	4.4
《导游泰国-曼谷》	123	8.78
《汉语口语速成课程·导游篇》	35	1.45
《旅游汉语》(初级篇)	30	1.5
《旅游汉语》	36	2.1
《走遍泰国》(中泰双语版)	293	14.65

三、泰国“中文+旅游”本土教材的立体化建设及应用

当今世界的国际中文教育，纯纸质教材已经不能满足需求，“必须根据时代的特点进行立体开发”（姜丽萍，2018）。所谓教材的立体化，是指在教材建设的过程中，把各种相互作用、相互联系的媒体和资源加以有机的整合，从而为教学提供一套整体解决的方案。教材的立体化包括内容的立体化、形式的立体化和服务的立体化（庄智象、黄卫，2003）。内容上，要加强主干教材和配套资源的综合开发。形式上，要发挥纸质教材、音像教材、电子教材各自的优势，形成相互支撑、相互补充的系统。服务上，向师生提供“一体化教学方案”，设立相关网站、组织研讨活动、搭建教材用户交流平台，形成线上线下完整的服务体系（吴中伟、耿直、徐婷婷，2017）。

2014 年出版的《HSK 标准教程》就进行了相关的立体化建设，既有配套的课文、练习册、教师用书等纸质教材，也有出版社搭建的资源平台，提供教材的相关信息、电子课件等，同时开发了教学示范课，并定期组织教学研讨等，是一套全方位开发的立体化教材。“我们认为教材立体开发的目的是为了教师好教、学生好学、教学好用”（姜丽萍，2017）。

《走遍泰国》（中泰双语版）付梓以后，编纂团队并没有停下脚步，而是由纸质教材的研发转向教材的立体化开发。笔者及编纂团队先后编写了与《走遍泰国》（中泰双语版）相配套的泰国旅游汉语词卡，录制《走遍泰国》系列微课并公开配套课件资源。

《走遍泰国》系列微课及配套课件资源以每周一课的形式在普吉孔子学院微信公众号及官方 Facebook 发布，目前 20 课微课已经全部发布完毕。每堂微课微信公众号的平均浏览量为 200+，每堂微课官方 Facebook 的平均浏览量为 300+，期间有不少读者多次留言催更，说明《走遍泰国》（中泰双语版）的立体化资源建设已初见成效。

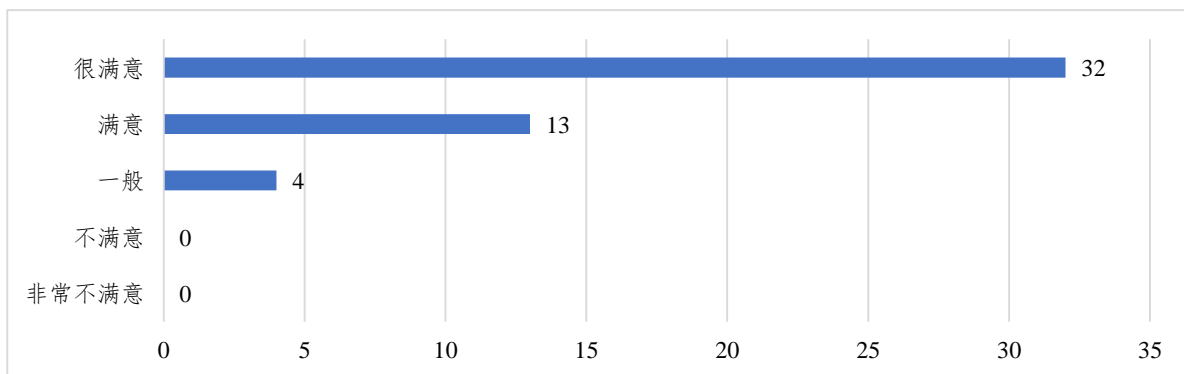


图3 泰国职业学院本土教师对《走遍泰国》（中泰双语版）的满意度（人）

2022 年 4 月 25 日至 29 日，泰国宋卡王子大学普吉孔子学院承接泰国教育部职业教育委员会“中文+职业教育”本土师资培训项目，经泰国教育部职业教育委员会审核批准，《走遍泰国》（中泰双语版）作为指定培训教材在此次培训中使用（参训教师对该教材的满意度见图 3）。与此同时，《走遍泰国》（中泰双语版）教材信息也已发送至泰国各大中小学和职业院校，供“中文+旅游”相关专业的师生选用。

2022 年上半年，笔者在对泰国南部中小学进行走访调研时发现，许多泰南中小学（如董里府唯千玛度中学、董里府萨帕拉齐妮学校等）已将《走遍泰国》（中泰双语版）作为中文专业班

教材来使用。当地本土教师在使用该教材时也会参考教材编纂团队发布的配套微课及课件资源,授课反响良好。

除此以外,笔者正在与泰国宋卡王子大学普吉孔子学院的中国教师和泰国本土教师合作编写《泰国旅游行业口袋汉语》(中泰双语版,全六册)《国际中文教育中文水平等级标准初等词汇学习手册》(中泰双语版)等本土教材,为泰国本土中文教材市场的多元化添砖加瓦。

参考文献

- 蔡贵蓉. 泰国旅游汉语教材对比研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2017.
- 董明, 桂弘. 谈谈好教材的标准[J]. 语言文字应用, 2005(1): 66-68.
- 付志刚. 疫情遮不住泰国“汉语桥”比赛大放异彩[N]. 光明日报, 2021-01-17(15).
- 高敬, 赵琬微. 中国以外累计学习中文人数达2亿 “中文联盟”等国际中文在线教育平台发布[N]. 新华社, 2020-09-05.
- 姜丽萍. 论汉语教材编写的教学实用性[J]. 国际汉语教育(中英文), 2017(1): 20-24.
- 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新[J]. 华文教学与研究, 2018(4): 12-18.
- 李泉, 杨瑞. 《汉语文化双向教程》的设计与实施[C]. 中国对外汉语教学学会. 中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文选, 北京: 华语教学出版社, 1999.
- 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 李泉. 对外汉语教材通论[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 李泉, 宫雪. 通用型、区域型、语别型、国别型——谈国际汉语教材的多元化[J]. 汉语学习, 2015(1): 76-84.
- 李扬. 建立科学的训练体系——中高级阶段汉语教学技能训练问题[C]. 中国对外汉语教学学会编. 中国对外汉语教学学会第四届学术讨论会论文选, 北京: 北京语言学院出版社, 1993.
- 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- 吕必松. 对外汉语教学研究[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1993.
- 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续五)[J]. 世界汉语教学, 1993(3): 206-219.
- 吕文华. 对外汉语教学语法探索(增订本)[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2008: 113.
- 聂丹. 对外汉语教材中练习的目标与方法[J]. 汉语学习, 2017(4): 62-71.
- 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- 吴峰. 泰国汉语教材研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2019.
- 吴应辉, 杨吉春. 泰国汉语快速传播模式研究[J]. 世界汉语教学, 2008(4): 125-132.
- 吴中伟, 耿直, 徐婷婷. 汉语教材建设的发展趋势和相关理论问题[J]. 国际汉语教育(中英文), 2017(1): 15-19.
- 许琳. 汉语国际推广的形势和任务[J]. 世界汉语教学, 2007(2): 106-110.
- 杨文波, 李慧. 走遍泰国(中泰双语版)[M]. 上海: 上海大学出版社, 2021.
- 杨翼. 对外汉语教材练习题的有效性研究[J]. 语言教学与研究, 2010(1): 24-30.
- 赵金铭. 对外汉语教学创新略论[J]. 世界汉语教学, 1997(2): 54-61.
- 赵金铭. 论对外汉语教材评估[J]. 语言教学与研究, 1998(3): 4-19.
- 赵贤州. 建国以来对外汉语教材研究报告[C]. 第二届国际汉语教学讨论会论文选, 北京: 北京语言学院出版社, 1988.
- 周健, 唐玲. 对汉语教材练习设计的考察与思考[J]. 语言教学与研究, 2004(4): 67-75.
- 庄智象, 黄卫. 试论大学英语教材立体化建设的理论与实践[J]. 外语界, 2003(6): 8-14.